



# The Time Machine

## German Translated Story

Originally written by H. G. Wells



Find more language-learning resources on  
[johnjds.co.uk/ablas](https://johnjds.co.uk/ablas)



## Story with side-by-side translation

### English

The thing the Time Traveller held in his hand was a glittering metallic framework, scarcely larger than a small clock, and very delicately made.

He took one of the small octagonal tables that were scattered about the room, and put it in front of the fire.

On this table he placed the mechanism.

Then he drew up a chair, and sat down.

The only other object on the table was a small shaded lamp, the bright light of which fell upon the model.

There were also perhaps a dozen candles around the room, two in brass candlesticks upon the mantel and several in sconces, so that the room was brilliantly illuminated.

I sat in a low armchair near the fire, and I drew this forward so as to be almost between the Time Traveller and the fireplace.

Filby sat behind him, looking over his shoulder.

The Medical Man and the Provincial Mayor watched him from the right, the Psychologist from the left.

The Time Traveller looked at us, and then at the mechanism.

"Well?" said the Psychologist.

"This is only a model," said the Time Traveller, resting his elbows upon the table and pressing his hands together.

### German

Das Ding, das der Zeitreisende in der Hand hielt, war ein glitzerndes Metallgerüst, kaum größer als eine kleine Uhr und sehr zart gefertigt.

Er nahm einen der kleinen achteckigen Tische, die über den Raum verstreut waren, und stellte ihn vor das Feuer.

Auf diesen Tisch legte er den Mechanismus.

Dann zog er einen Stuhl heran und setzte sich hin.

Der einzige andere Gegenstand auf dem Tisch war eine kleine Schirmlampe, deren helles Licht auf das Modell fiel.

Es gab auch vielleicht ein Dutzend Kerzen im Raum, zwei in Messingleuchtern auf dem Kaminsims und mehrere in Wandlampen, so dass der Raum hell erleuchtet war.

Ich saß in einem niedrigen Sessel in der Nähe des Feuers, den ich so weit nach vorne zog, dass ich fast zwischen dem Zeitreisenden und dem Kamin zu sein.

Filby saß hinter ihm und schaute ihm über die Schulter.

Der Mediziner und der Provinzbürgermeister beobachteten ihn von rechts, der Psychologe von links.

Der Zeitreisende sah uns an und dann den Mechanismus.

"Nun?", sagte der Psychologe.

"Das ist nur ein Modell", sagte der Zeitreisende, stützte seine Ellbogen auf den Tisch und presste seine Hände zusammen.

"It is my plan for a machine to travel through time."

"You will notice that it looks askew, and that there is an odd twinkling appearance about this bar, as though it was in some way unreal."

He pointed to the part with his finger.

"Also, here is one little white lever, and here is another."

The Medical Man got up out of his chair and peered into the thing.

"It's beautifully made," he said.

"It took two years to make," retorted the Time Traveller.

"Now I want you clearly to understand that this lever, when pressed, sends the machine gliding into the future, and this other one reverses the motion."

There was a minute's pause perhaps.

Then the Time Traveller reached towards the lever.

"No," he said suddenly. "Lend me your hand."

And turning to the Psychologist, he took that individual's hand in his own, so that it was the Psychologist himself who sent the model on its voyage.

We all saw the lever turn. I am absolutely certain there was no trickery.

There was a breath of wind, and the lamp flame jumped.

"Es ist mein Plan für eine Maschine, die durch die Zeit reist."

"Sie werden bemerken, dass es schief aussieht und dass dieser Balken ein seltsames Funkeln hat, als wäre er irgendwie unwirklich."

Er zeigte mit seinem Finger auf das Teil.

"Außerdem ist hier ein kleiner weißer Hebel, und hier ist noch einer."

Der Mediziner stand von seinem Stuhl auf und schaute in das Ding hinein.

"Es ist wunderschön gemacht", sagte er.

"Es hat zwei Jahre gedauert, es zu machen", erwiderte der Zeitreisende.

"Jetzt möchte ich, dass Sie klar verstehen, dass dieser Hebel, wenn er gedrückt wird, die Maschine in die Zukunft gleiten lässt, und dieser andere die Bewegung umkehrt."

Es gab vielleicht eine Minute Pause.

Dann griff der Zeitreisende zum Hebel.

"Nein", sagte er plötzlich. "Geben Sie mir Ihre Hand."

Und als er sich dem Psychologen zuwandte, nahm er die Hand dieses Individuums in seine eigene, so dass es der Psychologe selbst war, der das Modell auf seine Reise schickte.

Wir alle sahen, wie sich der Hebel drehte. Ich bin mir absolut sicher, dass es keine Tricks gab.

Es gab einen Windhauch, und die Lampenflamme sprang.

One of the candles on the mantel was blown out, and the little machine suddenly swung round, became indistinct, was seen as a ghost for a second perhaps; and it was gone!

Except for the lamp, the table was bare.

Eine der Kerzen auf dem Kaminsims wurde ausgeblasen, und die kleine Maschine schwenkte plötzlich herum, wurde undeutlich, war vielleicht eine Sekunde lang wie ein Geist zu sehen; und dann war sie weg!

Bis auf die Lampe war der Tisch kahl.

## Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/> English	German
<input type="checkbox"/> time	Zeit
<input type="checkbox"/> room	Zimmer
<input type="checkbox"/> armchair	Sessel
<input type="checkbox"/> year	Jahr